

finden. So erfahren Deutsche unter anderem, dass Araber gerne „Hummus“, ein Kichererbsenmus, essen; die dazu passende Karte weist Kartoffeln als Leibgericht der Deutschen aus. Der unbeliebteste Beruf ist hierzulande die „Politesse“, in arabischen Ländern steht der „Gesundheitsexperte“ ganz oben auf der Liste. Und das hat einen Grund, erklärt der Syrer Kassam El Laham: Diesen Beruf übe in seiner Heimat keiner gern aus, weil er in dieser Funktion die Einrichtung schließen müsse, in der er Missstände entdeckt. „In einem Land, in dem die medizinische Versorgung ohnehin problematisch ist, gehört das zu den schwierigsten Aufgaben.“ Es ist wichtig miteinander ins Gespräch zu kommen und ihre Motivation zu beschreiben. Das Non-Profit-Projekt wendet sich an Unternehmen, Verbände und Vereine, die sich für die Integration von Flüchtlingen engagieren und diese Arbeit auflockern wollen. Rund 1.500 Exemplare wurden seit August 2016 ausgeliefert, Tendenz steigend. „Paaraby“ kann den Sprachunterricht ergänzen und sehr gut eingesetzt werden.

Für eine gelingende und langfristige Integration bietet insbesondere der Sport mit seinen sozialen Möglichkeiten und weitreichenden Chancen ein wichtiges Handlungsfeld. Sport kann Berührungängste abbauen, den Austausch zwischen Menschen verschiedener kultureller Herkunft fördern und das Selbstbewusstsein aufbauen. Auf Grundlage des Integrationsverständnisses ergibt sich ein gemeinsamer Kern von Integrationszielen für das Programm „Integration durch Sport“, an dem sich die Arbeit im Programm über alle Bundesländer hinweg orientiert. Dieser gemeinsame Kern bildet das grundlegende Verständnis aller beteiligten Akteure über die Aufgaben und Absichten des Programms ab und bietet dabei gleichzeitig Spielraum, die Zielsetzungen an die länderspezifischen Rahmenbedingungen anzupassen. Die Zielsetzungen dienen zur Orientierung und Sicherheit für das praktische Handeln in der alltäglichen, sportbezogenen Integrationsarbeit und als Voraussetzung für systematische und zweckgerichtete Maßnahmen, die wiederum für die erfolgreiche Umsetzung der Ziele ausschlaggebend sind.

Skaten lernen — und dazu die deutsche Sprache: Eine Idee, die Sportlehrer Norbert Stegemann von der Geistschule gemeinsam mit der Skate-Aid-Stiftung von Titus Dittmann umsetzt. Es läuft nicht nur, es rollt richtig. Die Aktion Skaten zu lernen erleichtert den Kinder und den Jugendlichen, die noch neu und fremd in Deutschland sind, die Integration: wöchentlich dienstags zwei Stunden stehen zehn bis 15 Geistschüler im Skaters Palace auf den Rollen. Unter Anleitung von Michael Bölt, einem Sportstudenten aus dem Skateboard-Seminar des Uni-Lehrbeauftragten Dittmann, rollen sie sich ein. Auf diese Weise hilft man ihnen zugleich spielerisch, leichter Deutsch zu lernen. Michael Bölt freut sich darüber, dass seine Schüler schnell Kontakt zu anderen Jugendlichen im Skaters Palace finden. Das Gefühl, willkommen zu sein, unterstützt die Kids auf dem oft schwierigen Weg in ein neues Leben.

**Fazit.** Als Mittel der Verständigung dient uns die Sprache. Kein Denken ohne Sprache, keine Identität ohne Worte. Ob Englisch oder Russisch: Sprache ist Teil von Kultur. Daran erinnert das UN-Jahr der Sprachen 2008. Und Kultur spielt dabei eine große Rolle.

UDC 378.147.227

A. S. Palaznik

*The Military Academy of the Republic of Belarus, Minsk*

## MILITARY TRANSLATION: SIGNIFICANCE AND SPECIAL FEATURES

**Introduction.** The actuality of military translation is determined by its high importance and significance of translation in modern conditions, characterized by necessity to negotiate in military frameworks. Military translation is a separate linguistic sphere demanding a high quality and accuracy of translation, where mistakes may result in arbitrary interpretation of text and misunderstandings. The worst case is that they can even become a matter of somebody's life or require great material expenses.

**Main part.** From the point of view of functional or communicative direction there are three kinds of translation: science fiction, social political translation and special translation. **Military translation** is a type of special translation having a military communicative function.

**Special features of military materials.** Military materials include military fiction materials, military publicistic writing and political materials, military scientific and technical materials, acts of military regulation (different military documents). Scientific technical materials and acts of regulation, connected with soldiers' life and activity and Armed Forces military institutions are classified as military materials. Military fiction, military publicistic writing and military political materials are military only by their purposefulness and subjects and basically possess those features, which social political, publicistic and fiction texts generally have [1].

Analysing the military translation textbook consisting of 90 sheets, we came to conclusion that in the dictionary there are only 10% words with exclusively military meaning. Majority of them (90%) are used in daily conversations. So, the question arises: "Anyone can translate military materials, can't he?" But it's not so simple. The difficulty of military translation is that 90% of these words used in the "civilian" vocabulary have absolutely different meanings for military sphere [2].

The correct translation of military materials depends, to a great degree, on the right translation of terms, as the greatest part of the military vocabulary is military or/and military technical terms, having the maximum semantic load. Composition of modern military and military technical terminology isn't permanent. It's continuously changed at the expense of omission of words row, changing of meanings, continuous replenishment with new terms, by appearing and development of new patterns of weapons and combat material, by development of new methods of conducting combat actions, etc.

From the point of view of difficulty of understanding and translation, the military terms can be divided into three groups:

1. Terms that mean subjects of a foreign reality, identical to subjects of our reality.

For example: Field hospital — полевой госпиталь;

General — генерал;

Rifle — винтовка.

2. Terms that mean subjects of a foreign reality, which is absent in our reality, but having generally accepted Russian terminological equivalents. Accurate translation of such terms is achieved by selection of the corresponding Russian analogues and by the accurate substitution.

For example: Delaying resistance — маневренная оборона;

Fox hole — одиночный окоп;

Classified information — секретные сведения.

A great role in the translation of terms of this group belongs to the context, which allows to understand a general meaning of the term from meanings of its components.

3. Terms that are designated for subjects of foreign reality, absent in our reality and haven't generally accepted Russian terminological equivalents. The translation of these terms is the biggest difficulty, because the right translation cannot be done without a thorough analysis of its components.

For example: Attack problem — тактическая задача по ведению наступательного боя;

Field study — изучение опыта войск;

Noncommissioned officer — унтер-офицер (военнослужащий сержантского состава).

The main mistake in the translation of such terms is that the interpreters try sometimes to find literal conformity to the foreign term in our manuals. It isn't quite right, because the specificity of realities of foreign army is obliterated and terms can express quite other notions. Mistakes may appear as a result of irregular translation, when an interpreter isn't aware enough of the terminology and meanings of translated material.

For example: 1) Sight — зрение, взгляд, вид; военный перевод — прицел;

He has lost his sight.

2) Exercise — упражнение; военный перевод — учение;

The exercise was performed by the 10 thousand men.

3) Fighter — боец, борец; военный перевод — истребитель;

Nobody can find the fighter.

4) Small arms — маленькие руки; военный перевод — стрелковое оружие;

Every day small arms kill 300 people in the USA.

5) Pickup zone — зона пикапа; военный перевод — зона эвакуации;

Having performed the mission all military men went to the pickup zone.

**Conclusion.** In conclusion, we can say that all military materials are differed from any other materials by their saturation with special military vocabulary, wide using of science and military terminology, special set expressions used in military sphere of intercourse, abundance of military nomenclature, special abbreviations and conventional designations used only in military materials. This is determined by a certain functional load that characterizes military sphere of intercourse: conciseness, precision and concreteness of formulations, accuracy and lucidity of paraphrase that provides logical consistency, precise distinction of one thought from another, perception easiness of transmitted information. That's why **every military interpreter must have accurate notion about meaning of translated material in both languages.**

#### References

1. Шевчук, В. Н. Военно-терминологическая система в статистике и динамике / В. Н. Шевчук. — М., 1985. — 94 с.
2. Нелюбин, Л. Учебник военного перевода. Английский язык / Л. Нелюбин. — М. : Воениздат, 1981. — 444 с.